

August 26, 2018 9:30 AM

二零一八年 八月二十六日 早上九點半

Fourteenth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第十四個主日

Sell what you own ...

變賣你所有的產業



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church

BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

牧者—華語事工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

August 26, 2018
14th Sunday after Pentecost
9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today’s Service:

Presiding : Rev. Tor K. Berg Preaching: Joyce Thode

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	Allen Glenn
Ensemble Leader	Richard Edmonds	Lector	Andrea Peoples
Percussion	Nora Strothman	Greeter	Dawn Bastin
Violin	Alexia Payne	Sound Tech	Roger Wolter
Ensemble	Scott Eiler, Beth & Gordy Phelps & Randall Wampler	Communion Assistant	Kendahl Adjorlolo, Clint Bastin & Greta Nelson
		Monday Pew Angel	Marcus Hodges

二零一八年 八月二十六日 早上九點半

聖神降靈後 第十四個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

主持：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	Allen Glenn
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Andrea Peoples
笛子		問候員	Dawn Bastin
週一崇拜椅天使	Marcus Hodges	音控員	Roger Wolter
打擊樂器	Nora Strothman	聖餐助手	Kendahl Adjorlolo, Clint Bastin & Greta Nelson
小提琴	Alexia Payne	合奏團	Scott Eiler, Beth & Gordy Phelps & Randall Wampler

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏： GOD OF GRACE & GOD OF GLORY (P. MANZ)

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌：*God of Grace and God of Glory* (ELW 705)



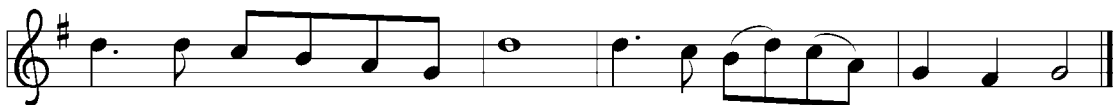
1 God of grace and God of glo - ry, on your peo - ple
2 Lo! The hosts of e - vil round us scorn the Christ, as -
3 Cure your chil - dren's war - ring mad - ness; bend our pride to
4 Save us from weak res - ig - na - tion to the e - vils



pour your pow'r; crown your an - cient chur - ch's sto - ry;
sail his ways! From the fears that long have bound us
your con - trol; shame our wan - ton, self - ish glad - ness,
we de - plore; let the gift of your sal - va - tion



bring its bud to glo - rious flow'r. Grant us wis - dom, grant us cour - age
free our hearts to faith and praise. Grant us wis - dom, grant us cour - age
rich in things and poor in soul. Grant us wis - dom, grant us cour - age,
be our glo - ry ev - er - more. Grant us wis - dom, grant us cour - age,



for the fac - ing of this hour, for the fac - ing of this hour.
for the liv - ing of these days, for the liv - ing of these days.
lest we miss your king - dom's goal, lest we miss your king - dom's goal.
serv - ing you whom we a - dore, serv - ing you whom we a - dore.

詩歌中譯：賜恩真神

1. 賜恩真神，威榮真神，懇求傾下你大能，你教會歷代耕耘，開花結果得收成。願充滿智慧、勇氣，面對此刻，作見證。2. 惡魔勢力攻擊、包圍，侮慢基督，捆信徒；心需主解除驚疑，方能工稱頌主。願充滿智慧、勇氣，活在世間，奔義路。3. 主啊，我們驕傲爭鬥，放縱私慾、愛享樂，質豐裕，靈命枯朽，需你醫治，親督責。願充滿智慧、勇氣，建主國度不失責。4. 願積極地斥惡行善，免致束手空批評，彰顯主救贖恩典，一生以福音為榮。願充滿智慧、勇氣，事奉、敬拜、頌主名。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。And also with you. 也與你同在。

OPENING DIALOGUE 啟應經文：Psalm 詩篇 51:10-12

Create in me a clean heart, O God, 上帝啊，求祢為我造一顆純潔的心，

➤ And put a new and right spirit within me. 使我裡面重新有正直的靈。

Do not cast me away from your presence, 不要丟棄我，使我離開祢，

➤ And do not take your holy spirit from me. 也不要從我身上收回祢的聖靈。

Restore to me the joy of your salvation, 求祢讓我重新享受蒙祢拯救的喜樂，

➤ and sustain in me a willing spirit. 賜我一顆樂意順服你的心靈。

KYRIE 主啊，憐憫我們吧! (Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體)

詩歌中譯：(歌譜在下一頁)

以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門**。



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴

Refrain



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry



for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



This is the feast, al - le - lu - ia.



1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us



free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and



strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.

Refrain



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry



for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



This is the feast, al - le - lu - ia.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the

hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and

might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic - t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was

slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic - t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: This Is the Feast 此盛宴

詩歌中譯: (歌譜在前兩頁)

副歌: 哈利路亞, 哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞, 哈利路亞。這是個慶典的盛宴。**1.** 基督成為代罪羔羊, 是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。**2.** 與上帝的子民一起高歌, 與所有被造物的詩歌一起, 祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。**3.** 因代罪羔羊已開始掌權, 哈利路亞, 哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Lord of all that we see, we struggle with our relationship to the things you have entrusted to us. We, too often, think of them as our own, as our possessions. In reality, we know that they are in our possession for just a little while. Help us not love what we have, but to see all that you provide us as tools to heal our community. Amen.

眼前之主, 對祢交託給我們的一切, 我們不知所措。常自認為全部為我們所擁有。事實上, 我們清楚那些屬物只是暫時屬於我們的。幫助我們不溺愛擁有物, 將擁有物視為醫治社區的工具。阿們。

Anthem 頌讚詩曲: *Fear Not for Tomorrow, N. Sleeth Special Music*

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語:

***Sing Praise to the Lord* 歌頌讚美主**

詩歌中譯: 歌頌讚美主: 哈利路亞, 哈利路亞, 感謝主。歌頌讚美主: 哈利路亞, 哈利路亞, 感謝主。



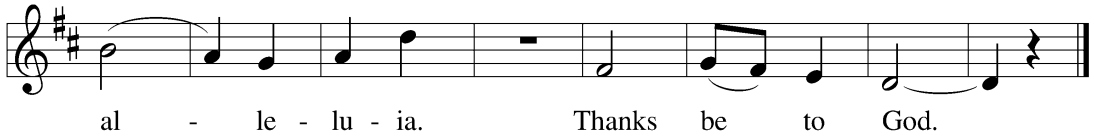
Sing praise to the Lord: al - le - lu ia,



al - le - lu - ia, our thanks be to God.



Sing praise to the Lord: al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia. Thanks be to God.

THE WORD 上帝的話語 : Mark 10:17-31 馬可福音

As he was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?" 18Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone. 19You know the commandments: 'You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honor your father and mother.'" 20He said to him, "Teacher, I have kept all these since my youth." 21Jesus, looking at him, loved him and said, "You lack one thing; go, sell what you own, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." 22When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions. 23Then Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!" 24And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God! 25It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich

to enter the kingdom of God." 26They were greatly astounded and said to one another, "Then who can be saved?" 27Jesus looked at them and said, "For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible."
28Peter began to say to him, "Look, we have left everything and followed you."
29Jesus said, "Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news, 30who will not receive a hundredfold now in this age – houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields, with persecutions – and in the age to come eternal life. 31But many who are first will be last, and the last will be first."

17 耶穌正要上路，有一個人跑來跪在祂跟前，問祂：「良善的老師，我該做什麼才能承受永生？」18 耶穌說：「你為什麼稱呼我『良善的老師』呢？只有上帝是良善的。19 你知道『不可殺人，不可通姦，不可偷盜，不可作偽證，不可欺詐，要孝敬父母』這些誡命。」20 那人說：「老師，我從小就遵行這些誡命。」21 耶穌望著他，心中愛他，便說：「你還有一件事沒有做，就是變賣你所有的產業，送給窮人，你必有財寶存在天上，然後你還要來跟從我。」22 那人聽了，臉色驟變，便沮喪地走了，因為他有許多產業。23 耶穌看看周圍的人，對門徒說：「有錢人進上帝的國真難啊！」24 門徒聽了感到驚奇，耶穌便再次對他們說：「孩子們，進上帝的國多麼難啊！25 駱駝穿過針眼比有錢人進上帝的國還容易呢！」26 門徒更加驚奇，便議論說：「這樣，誰能得救呢？」27 耶穌看著他們說：「對人而言，這不可能，但對上帝而言，凡事都可能。」28 彼得說：「你看，我們已經撇下一切來跟從你了。」29 耶穌說：「我實在告訴你們，任何人為了我和福音而撇下房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女或田地，30 今世必在房屋、弟兄、姊妹、父母、兒女或田地方面獲得百倍的回報，來世必得永生。當然他也會受到迫害。31 然而，許多為首的將要殿後，殿後的將要為首。」

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間：

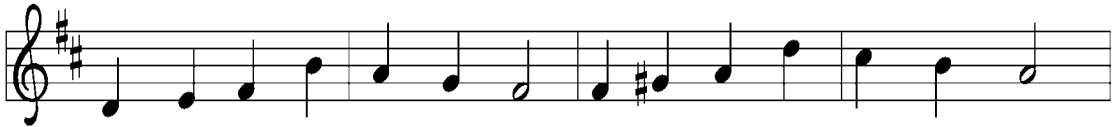
Roger Steinke, Director of REACH Ministries

SERMON 證道 Joyce Thode

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: : Take My Life, That I May be (ELW 765)

歌詞中譯: 願我生命為主用

1. 願我生命為主用，求主收納作主工；願我光陰為主獻，時常讚美主恩典。
2. 願我雙手為主用，所為憑主愛激動；願我雙足為主奔，奉主差使救世人。
3. 願我口舌為主用，時時將我主稱頌；願我嘴唇常講論我主耶穌至大恩。
4. 願我銀錢為主用，分文都為主獻奉；願我善用我智力，合乎救主聖旨意。
5. 願我志氣為主用，今後私意永不縱；甚願我心為主備，長作救主寶座位。
6. 願我奉獻我愛心，一生傾注無變更；願我獻上身與靈，永遠榮耀主美名。



- 1 Take my life, that I may be con - se - crat - ed, Lord, to thee;
- 2 Take my hands and let them move at the im - pulse of thy love;
- 3 Take my voice and let me sing al - ways, on - ly, for my King;
- 4 Take my sil - ver and my gold, not a mite would I with - hold;



take my mo-ments and my days; let them flow in cease-less praise.
take my feet and let them be swift and beau - ti - ful for thee.
take my lips and let them be filled with mes - sag - es from thee.
take my in - tel - lect, and use ev - 'ry pow'r as thou shalt choose.

- 5 Take my will and make it thine;
it shall be no longer mine.
Take my heart, it is thine own;
it shall be thy royal throne.
- 6 Take my love; my Lord, I pour
at thy feet its treasure store;
take myself, and I will be
ever, only, all for thee.

An affirmation of Faith 信仰宣告

We are not alone, we live in God's world. We believe in God: who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.

我們不孤獨，我們住在主的世界裡。我們相信上帝：已創造萬物的主，仍在創造之中。祂藉由耶穌，也就是上帝的話語，化為肉身來到人間；祂也藉由聖靈在我們以及所有人生命中作工及修復我們，使我們更新。

We trust in God. We are called to be the Church: to celebrate God's presence, to live with respect in Creation, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope.

我們信靠上帝。祂呼召我們成為祂的聖殿，慶祝祂與我們的同在，以敬畏的心活在祂所創的萬物之中，愛戴服侍他人，尋求正義對抗邪惡，傳揚我們的審判者及我們的盼望，這位是已受刑復活的耶穌。

In life, in death, in life beyond death, God is with us. We are not alone. Thanks be to God. Amen.

在生、死、及超越死之生命，上帝與我們同在。我們不孤獨。感謝主。阿們。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Trusting in our loving and almighty God who abundantly provides the bread of life to all who hunger, let us pray for the church, the world, and all who are in need. 信靠我們慈愛萬能的上帝，為這世界所有飢餓者供應食糧的主，讓我們一起為教會、這世界、和所有的需要接受幫助的人來代禱。

A brief silence. 靜默片刻

That God bless the church universal in every place, inspiring strength and courage to boldly proclaim the mystery of the gospel, let us pray. 求主祝福在這宇宙每一個角落，激勵的鼓勵和勇敢地宣揚福音的奧秘，我們禱告。

Have mercy, O God. 求主憐憫

That God the creator bless wild animals and family pets, prairies and kitchen gardens, beaches and sandboxes, mountains and hearths, let us pray. 求創世主祝福野生的動物和家中的寵物，原野和家中田園，海邊和沙灘區，山林和壁爐，我們禱告。

Have mercy, O God. 求主憐憫

That God spread the gospel throughout the nations of the world, announcing the words of eternal life to peoples in every land and country, let us pray. 求主將福音傳遍全世界的國家，對每個國家的每一個土地，宣揚永生的話語。

Have mercy, O God. 求主憐憫

That God remember the poor and the brokenhearted and rescue all those in trouble, especially, Desiree and Sue, let us pray. 求主記取貧窮和心靈創傷的人，拯救所有面臨困遇到麻煩的人。

Have mercy, O God. 求主憐憫

That God protect members of this congregation along all our ways and empower us to serve Christ in sincerity and faithfulness, let us pray. 求主保守這教會的每一位，一路上使我們有體力，虔誠和信實的服侍基督。我們禱告。

Have mercy, O God. 求主憐憫

For whom do the people pray? 我們該為誰代禱呢？

That God redeem the lives of those who have served in the faith and raise them up, according to the promises of Jesus Christ, the bread that nourishes eternal life, let us pray. 求主救贖所有曾經服侍但已離世，就如耶穌基督所應許，天糧餵養永生。我們禱告。

Have mercy, O God 求主憐憫

Almighty and loving God, we look to you in hope and trust, knowing that you will do far more than we can ask or imagine, through Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.** 萬能及大愛之主，我們盼望信靠仰望祢，也清楚祢所給予的，超乎我們所求的，為此，我們奉主耶穌基督的名求。**阿門。**

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Trusting God's promise of forgiveness, let us confess our sin against God and one another. 信靠主赦罪的應許，讓我們一起在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Eternal God our Creator 我們永生及創世的神，

in you we live and move and have our being. Look upon us, your children, the work of your hands. Forgive us all our offenses, and cleanse us from proud thoughts and empty desires. By your grace draw us near to you, our refuge and our strength; through Jesus Christ our Lord. Amen.

祢擁有我們的一切和存在。看顧身為祢的肢體祢的孩子們，寬恕我們的罪過，潔淨我們的自傲和慾望，用祢的恩典使我們親近於祢，祢是我們的避風港和力量。阿們。

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit given to us. In the mercy of almighty God, Christ died for us while we still were sinners; and for his sake, God forgives you all your sins. Amen.

我們因信稱義，透過主耶穌基督以得平安。藉由聖靈，主澆灌我們祂的愛。當我們仍是罪人時，憐憫大能的神，使基督為我們捨身。因耶穌，我們得以赦免。

阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERING 奉獻 : *The offering of flowers is given to the glory of God by Eichelsdoerfer in memory of her husband, Ted's birthday on August 28.*

今日奉獻出的花是由Eichelsdoerfer 為紀念她先生，Ted's 的生日向主獻上感恩。

OFFERTORY 奉獻詩歌: TAKE MY LIFE AND LET IT BE (L. MAYNARD)

願我身命為主用

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

詩歌中譯：來，帶到桌前

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

All

Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Merciful God, you open wide your hand and satisfy the need of every living thing. You have set this feast before us. Open our hands to receive it. Open our hearts to embrace it. Open our lives to live it. We pray this through Christ our Lord. Amen.

恩慈的上帝，祢敞開祢雙手，滿足我們生命所需。祢在我們面前擺上宴席，開我們的手來領取，開我們的心來擁有，引領我們的生命活出祢賜的生命。奉基督主的名求，我們禱告。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

Refrain

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,
 heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
 Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the
 Lord. Ho - san - na in the high - est. *Refrain*

SANCTUS: Holy, Holy, Holy Lord

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless our Eucharistic Ministers who will bring this meal to our shut-in family. May it be a sign of resurrection hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福聖餐服侍同工的事工。願此帶給那些不方便出門的弟兄姊妹們復活的盼望。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. Amen

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Come, let us eat, for now the feast is spread.

來吧！一起來享用，宴席已擺設好了。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.* 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走!

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（此歌譜在下一頁）

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。 3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。 4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。憐憫我們，並給我們祢的平安。



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
 2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
 3 Lamb of God, ris - en Lord, † heal us with your
 4 Lamb of God, Ho - ly One, † bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌: (座位下或是座位前方的紅色詩歌本)

We Come to the Hungry Feast (ELW 479) 我們來到為飢渴擺上的宴席

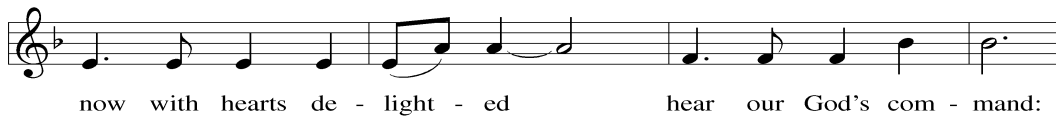
This Is My Father's World (ELW 824) 這是我天父的世界

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開



聖歌中譯：身體已為你而擘開（歌譜在下一頁）

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Jesus Christ, host of this meal, you have given us not only this bread and cup, but your very self, that we may feast on your great love. Filled again by these signs of your grace, may we hunger for your reign of justice, may we thirst for your way of peace, for you are Lord forevermore. Amen.

耶穌基督，聖餐之主，祢不只賜我們餅與杯，也獻上祢自己，使我們都能在祢愛中享用。再次充滿祢恩典的器皿，願我們渴望祢的公義和祢和平之道，因祢是我們永遠的主。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

May God, whose power working in us can do infinitely more than we can ask or imagine, grant you the gifts of faith and hope. Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

願主上帝，在我們生命中做工，使我們能做超乎我們想像的。願主上帝，父、子、聖靈，賜你盼望和信心，保守你，從現在直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：Let Us Talents and Tongues Employ (ELW 689)

詩歌中譯：用恩賜傳揚（歌譜在下一頁）

1. 我們用言語和恩賜，歡喜快樂去傳揚主。餅與酒已逾備妥，聖言得看見，得聽主。2. 基督使我們合為一，在聖餐桌前險主愛。教我們每天施恩福。言語行為都

榮耀主。3. 耶穌召我們傳福音，在不信世代結果子。與人分享主奇妙愛。以馬內利，主常同在。

副歌：耶穌仍活著，大地已甦醒。傳揚祂的話，愛不惜。



1 Let us tal - ents and tongues em - ploy, reach - ing out with a shout of joy:
2 Christ is a - ble to make us one, at the ta - ble he sets the tone,
3 Je - sus calls us in, sends us out bear - ing fruit in a world of doubt,



bread is bro - ken, the wine is poured, Christ is spo - ken and seen and heard.
teach - ing peo - ple to live to bless, love in word and in deed ex - press.
gives us love to tell, bread to share: God (Im - man - u - el) ev - 'ry - where!

Refrain



Je - sus lives a - gain, earth can breathe a - gain, pass the Word a - round: loaves a - bound!

DISMISSAL 散會

Go in peace. The Spirit sends us forth to serve.

平平安安的去，主的靈差遣祢我去服侍。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲：Reprise, Let Us Talents And Tongues Employ 用恩賜傳揚

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or LicenSing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 九月二日 聖神降靈後 第十四個主日
路加福音 12:13-34 Stewardship 管理 / Generosity 慷慨

每週財務報告 Weekly Financial Report

八月十九日 8/19, 2018 出席 Attendance: 133 人
一般奉獻 General Offerings: \$9,587 貸款基金 Mortgage Fund: \$980

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098
華人奉獻: 請註明是給 “華人事工” 。

INFORMATION For the Week! 此週訊息

Sunday, August 26 Fourteenth Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship
10:30 am Summer Fellowship Hour
10:45 am Lutheran World Relief Brunch and Work Party—*All are welcome to help finish up school supplies project for 2018!*

Monday, August 27

11:30 am Friends Supporting Friends (Widow's support group) - *Picnic at Paula's!*

Tuesday, August 28

9:30 am Lectionary
11:00 am Staff Meeting
7:00 pm Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, August 29

11:00 am Worship Team Meeting

Thursday, August 30

9:00 am Quilters
7:00 pm Sanctuary Choir—*All are welcome to the start of a new choir year!*

Friday, August 31

Church Office Closed
Pastor's Sabbath Day

Saturday, September 1

9:00 am Altar Guild
Garden Guild

Sunday, September 2 Fifteenth Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship
10:30 am Summer Fellowship Hour
Last Sunday of Summer Worship Schedule! Two services on September 9 at 8:30 am & 11 am. Christian Education for all ages at 9:45 am.

9 月 2 日為最後一個夏季崇拜時段。

9 月 9 日起，兩個崇拜時段；早上 8:30 和 11 點。基督信仰教學時段：9 點 45 分

IN OUR PRAYERS 代禱名單

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Audrey (Sherrill & Larry Baker's friend), Barbara (Clint Bastin's mother), Joyce (David Osborne's aunt), Patricia (Stephanie Almeida's aunt), Cami Grillo (member), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Mark (Darci Desilet's stepfather), Susan (Cathy Tanner's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Jeff Pollock (member), Marvin (Renee Markert's father), Richard (Ruth Neitzel's brother), Pam (Marlis Pehling's niece), Teresa (Michelle Tuck's friend), Roger (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip (Paul Desilet's uncle) & Joanne (Carolyn Becker's sister-in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Cory (Ian Anderson's friend), Desiree (Stacey & Mike Souriall's daughter), Paul Anderson (member), Sarah (Cathy Edwards' grand daughter), Marilyn Iverson (member), George (Geri Crawford's friend), Swede (Sherrill & Larry Baker's friend), Vic (Vicki Kastning's father), Eally (Val & Perry Cole's friend) & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Lillian & Lawrence (Leon Romaniuk's parents), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member).

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。